VI 1974

5 6 8

ТУ 19—32—73

5

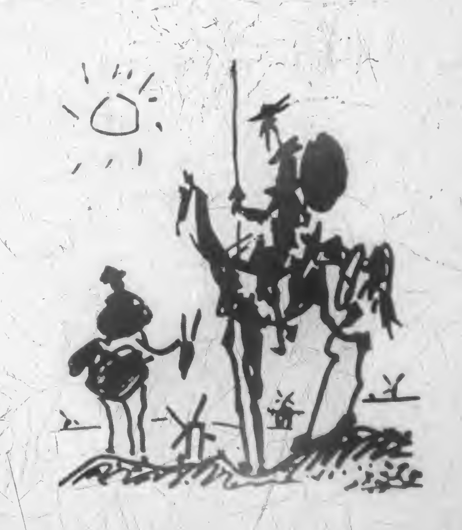
4

ДИАФИЛЬМ

03—2—076

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

СЕРВАНТЕС



„Человек, которого вы здесь видите, с овальным лицом, каштановыми волосами, с открытым и большим лбом, веселым взглядом и горбатым, хотя и правильным носом; с серебристой бородой, которая лет двадцать тому назад была еще золотая; длинными усами, небольшим ртом; с зубами, сидящими не очень редко, но и не густо, потому что у него их всего-навсего шесть...; роста обыкновенного, ни большого, ни маленького; ...слегка сутуловатый и тяжелый на ноги, — есть не кто иной, как автор „Галатеи" и „Дон Кихота Ламанчского".



Так описывал свою внешность незадолго до смерти великий испанский писатель Мигель де Сервантес Сааведра.
Он родился в 1547 г. в городе Алькала де Энарес.

Дом, в котором родился Сервантес.





Вальядолид (с гравюры XVI в.).

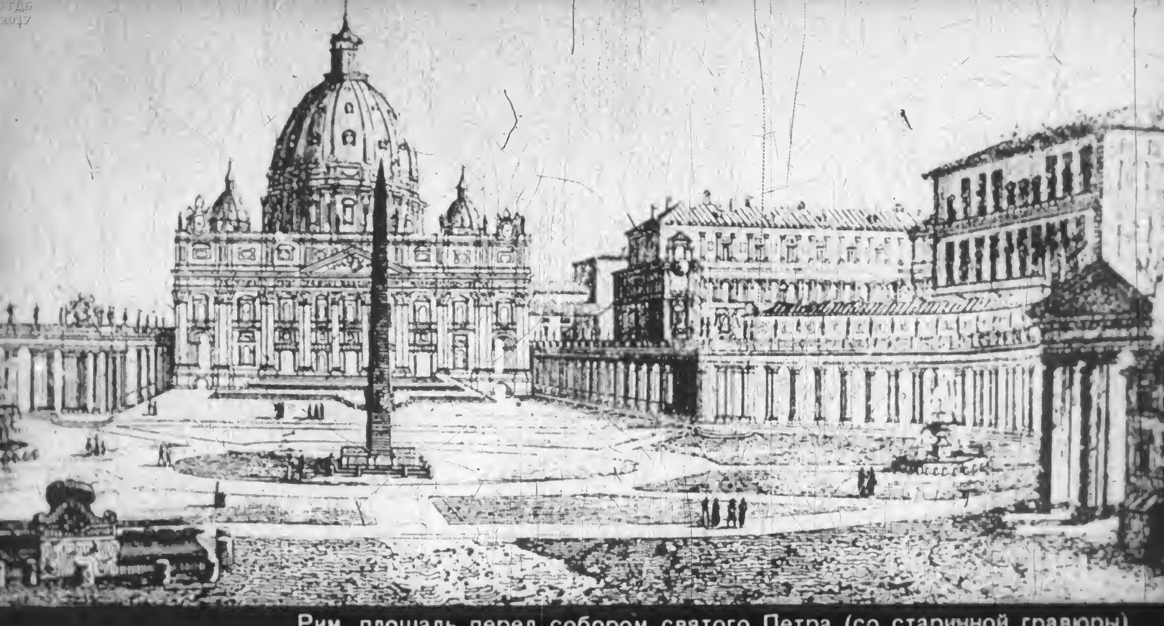
Отец его, обедневший дворянин-идальго, был лекарем и часто переезжал с места на место со своей большой семьей. В городе Вальядолид Мигель учился в коллегии иезуитов.

Затем он продолжал образование в Мадриде. Здесь увидели свет его первые стихи.

Автограф юношеского стихотворения Сервантеса.

Soneto.

De Mig. de Ceruantes, a la
Reyna. D. Isabel. 2a.



Рим, площадь перед собором святого Петра (со старинной гравюры).

Двадцати с лишним лет Сервантес отправился в Рим. По одним сведениям, он сделал это, спасаясь от наказания за участие в поединке, по другим—просто в поисках приключений. В Риме он некоторое время состоял на службе у кардинала Аквавивы.



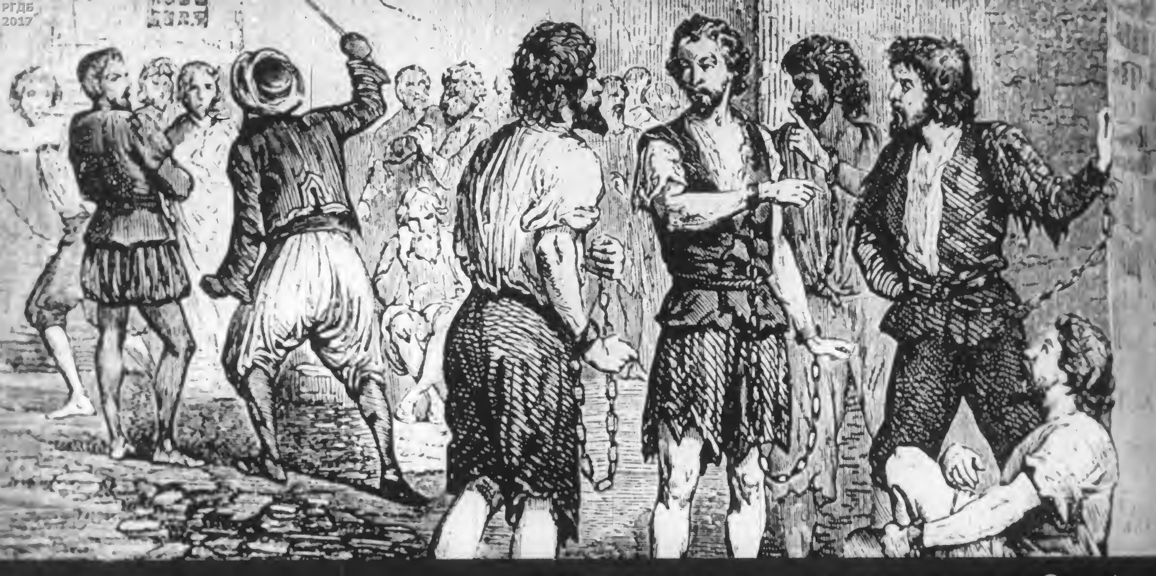
Сервантес в бою при Лепанто (рис. худ. Гальбана).

А с 1570 г. Сервантес—солдат испанской армии. Он отличился в морском бою при Лепанто (7 октября 1571 г.), когда итало-испанский флот нанес сокрушительное поражение турецкой эскадре. В тот день Сервантеса мучила лихорадка, однако он храбро сражался, был ранен в грудь и левую руку, которая навсегда осталась парализованной—„к вящей славе правой“, как говорил он впоследствии.

Несмотря на увечье, Сервантес еще несколько лет проводит в боях и походах, странствует со своим полком по Италии. Но сделать военную карьеру ему так и не удалось — для этого он был слишком прямодушен и свободолюбив.

Сервантес (портрет Веласкеса).





Сервантес в алжирском плену (рис. худ. Сарса).

В 1575 г. он оставил военную службу и отплыл из Неаполя на родину. В пути случилась беда: галера, на которой возвращался Сервантес, стала добычей пиратов. Вместе с другими пленниками он был доставлен в Алжир и продан в рабство. В неволе Сервантес провел целых пять лет.

За это время он подготовил четыре побега, четыре раза был схвачен, но и под угрозой пыток не выдал соучастников. Гассан-паша, правитель Алжира, говорил, что его пленники, корабли и даже весь город останутся в сохранности лишь до тех пор, пока этот калека-испанец будет сидеть в заключении.

Пещера, где укрывался Сервантес во время побега.



Только в 1580 г. семье Сервантеса ценой величайших жертв удалось собрать достаточно денег, чтобы выкупить пленника. Свободный и счастливый, возвращается он на родину, не подозревая, сколько еще испытаний ждет его.

Сервантес в момент освобождения из алжирского плена (картина худ. Пачеко).

Испания
в ту пору владела
одной пятой частью света.
На землях испанской короны „никогда
не заходило солнце". Однако завоевательные войны,
произвол королевской власти, фанатизм
католической церкви разорили страну.
Золото, поступавшее из колоний,
скапливалось в руках богачей,
а народ голодал.
Толпы бродяг и нищих скитались
по дорогам. На площадях
пылали костры
инквизиции.

Герой сражения при Лепанто, бесстрашный алжирский пленник тщетно добивался службы, метался в поисках заработка. И в то же время его одолевали литературные замыслы. Сервантес пишет пасторальный роман „Галатея", в котором создает идеализированную картину сельской жизни, выражает свои мечты о свободе. Роман вышел в свет в 1585 г.



PRIMERA PARTE
DE LA GALATEA,
DIVIDIDA EN SEYS LIBROS.
Cōpuesta por Miguel de Ceruantes.
Dirigida al Illustrissi. señor Ascanio Colona Abad de sancta Sofia.

CON PRIVILEGIO.
Impressa en Alcala por Iuan Gracian.
Año de 1585.
A costa de Blas de Robles mercader de libros.

Обложка первого издания „Галатеи".



Обращается Сервантес и к драматургии. О страданиях испанских невольников в Алжире рассказал он в пьесе „Алжирская жизнь“, целиком основанной на собственном опыте.

В алжирской неволе. Рис. худ. Мархоллина.



Народно-героическая драма „Нумансия“ посвящена подвигу жителей испанского города, выдержавших четырнадцатилетнюю осаду римлян и погибших в борьбе за независимость. Драма обрела вторую жизнь в дни героической борьбы испанского народа против фашизма. Поставленная зимой 1937 г., она вдохновляла защитников Мадрида.



Гравюра А. Гончарова.



Севилья (со старинной гравюры).

Литературный труд не мог обеспечить Сервантесу сносного существования. Нужда гонит его в Севилью—„приют всех бедных и убежище всех отверженных". Он, наконец, получает должность комиссара по закупкам провианта для военного флота.



В этой должности, а позднее в качестве сборщика налогов Сервантес разъезжает по Андалузии. Пристально вглядывается в жизнь народа. Из-за неподкупности, доверчивости, доброты он терпит множество невзгод и трижды оказывается в тюрьме. Именно в тюрьме он начинает писать книгу, которой суждено было стать величайшим свершением Сервантеса.

Сервантес в тюрьме (рис. худ. Мархоллина).

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QVI-
XOTE DE LA MANCHA,

*Compuesto por Miguel de Ceruantes
Saauedra.*

DIRIGIDO AL DVQVE DE BEIAR,
Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



CON PRIVILEGIO,
EN MADRID Por Iuan de la Cuesta.

Зимою 1605 г. в Мадриде вышел из печати первый том романа „Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский“.

Обложка первого издания „Дон Кихота“.

Сервантес вложил в эту книгу весь опыт своей бурной и несчастливой жизни, полной героических дерзаний и горестных неудач. „Для меня одного родился Дон Кихот, как и я для него; ему суждено было действовать, мне — описывать; с ним мы составляем чрезвычайно дружную пару...“.

Сервантес (портрет худ. Кента).





Захудалый идальго Алонсо Кихано, начитавшись рыцарских романов, вознамерился сделаться странствующим рыцарем — Дон Кихотом Ламанчским. Облачившись в заржавевшие доспехи и дав своей тощей кляче звучное имя — Россинант, Дон Кихот отправляется в путь.

Иллюстрация Доре.


21

Иллюстрация Доре.

Его фантазия преображает постоялый двор в заколдованный замок, крестьянку Альдонсу—в прекрасную даму Дульсинею. Он ведет себя как безумец—ведь в окружающей его жизни нет места ни чудесам, ни героическим подвигам. Однако „безумие" Дон Кихота рождено благородными чувствами: он борется с несправедливостью, вступается за обездоленных.



Иллюстрация Доре.

Отвага и благородство Дон Кихота оказываются бесплодными. Вот он вершит правосудие над сельским богатеем, избивающим пастушонка. Рыцарь приказывает освободить мальчика и заплатить ему положенное жалование. Но Дон Кихот уезжает, а хозяин еще яростнее расправляется с несчастным.



Иллюстрация Доре.

Верный рыцарскому долгу, требующему „искоренить насилие и оказывать помощь и покровительство несчастным“, Дон Кихот освобождает каторжников, которых гонят на галеры. Когда же он требует, чтобы они отправились на поклонение сеньоре Дульсинее, каторжники осыпают своего освободителя градом камней.

Иллюстрация Доре.

Не желая считаться с реальными обстоятельствами, Дон Кихот на каждом шагу попадает впросак. Сервантес беспощадно высмеивает своего героя, а вместе с тем глубоко сочувствует ему. Серьезное и смешное, трагическое и комическое переплетаются в книге, как в самой жизни.

Верным спутником и оруженосцем Дон Кихота становится его односельчанин Санчо Панса. Высокое безумие Дон Кихота заражает и этого здравомыслящего, простодушного, лукавого крестьянина.



Иллюстрация Доре.



Иллюстрация Доре.

Неразлучной парой скитаются Дон Кихот и Санчо Панса по дорогам Кастилии. Житейская мудрость оруженосца дополняет возвышенный энтузиазм рыцаря. Вместе они составляют как бы единый образ, вобравший в себя лучшие черты испанского национального характера.

Сумасбродство Дон Кихота достигает предела в одном из самых знаменитых эпизодов романа — сражении с ветряными мельницами.



Иллюстрация Доре.

А вскоре после того, очутившись среди пастухов, Дон Кихот произносит полную глубокой мудрости речь о золотом веке, когда „люди не знали двух слов: твое и мое. В те благословенные времена все было общее... Тогда всюду царили дружба, мир и согласие". Странствующий рыцарь выступает глашатаем гуманистических идей Возрождения.

Иллюстрация Кукрыниксов.





Иллюстрация Доре.

Стремясь положить конец похождениям Дон Кихота, его друзья и доброжелатели, прикинувшись злыми волшебниками, заключают рыцаря в клетку. Насильственным возвращением Дон Кихота в родное село заканчивается первый том романа.



Мадрид (со старинной гравюры).

Эта книга сразу же завоевала громадную популярность— в одном только 1605 г. она была издана еще пять раз. Вся читающая Испания хохотала над злоключениями Дон Кихота. А автор этой великой книги по-прежнему не мог выбиться из бедности. Еле сводя концы с концами, жил он в Мадриде, работал над новыми произведениями.

NOVELAS
EXEMPLARES
DE MIGVEL DE
Ceruantes Saauedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, Comendador de la Encomienda de la Zarça de la Orden de Alcantara.



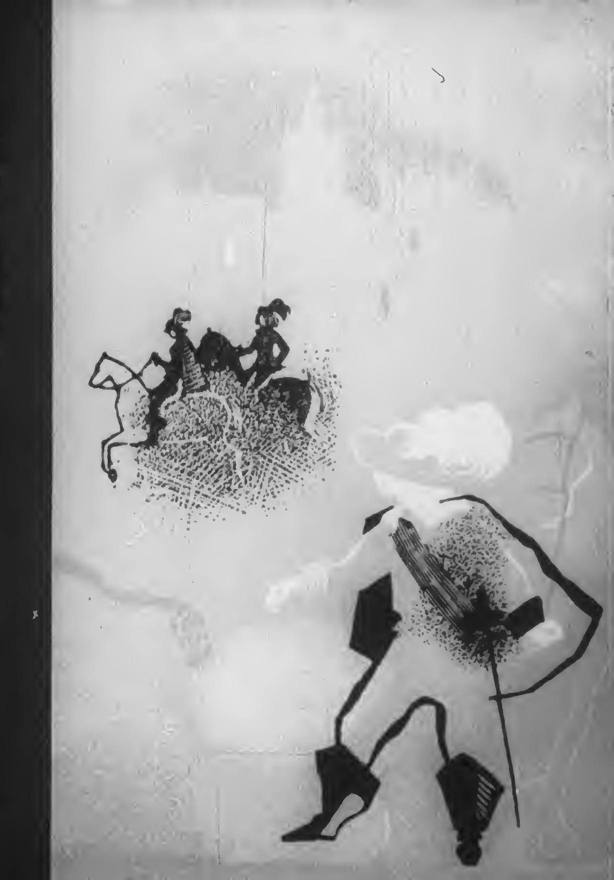
Año 1613.

Cõ priuilegio de Castilla y de los Reynos de la Corona de Aragõ.
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.
Vendese en casa de Frãcisco de Robles, librero del Rey nro Señor.



В сборнике „Назидательные новеллы" (1613) Сервантес реалистически изобразил жизнь современной ему Испании — великолепие и нищету, пышность и убожество. Праздности и паразитизму, разъедающим страну сверху донизу, писатель противопоставляет высокие человеческие чувства: любовь, верность, великодушие.

В новелле „Две девицы“— счастливая развязка. Обе героини после рискованных странствий и приключений благополучно выходят замуж. И все же читатель задумывается над печальной судьбой испанской женщины.



„Две девицы“. Гравюра Епифанова.

Одним из шедевров Сервантеса стала новелла о цыганочке Пресьосе, которая своей красотой и умом настолько пленила родовитого кабальеро, что он последовал за нею в табор. Новелла оказала большое влияние на европейскую литературу. По тексту „Цыганочки“ изучал испанский язык А. С. Пушкин.

„Цыганочка“ (рис. Красного).





ИНТЕРМЕДИИ

Последние пьесы Сервантес собрал в книге „Восемь комедий и восемь интермедий, новых и никогда не представленных", вышедшей в 1615 г. Лучшие из них—комические интермедии „Театр чудес" и „Саламанкская пещера"—вошли в репертуар не только испанского, но и мирового театра.

Шмуцтитул Бисти.

„Эти
небольшие
произведения,–писал
А. Н. Островский, переводивший их
на русский язык,–представляют истинные
перлы искусства по неподражаемому юмору
и по яркости и силе изображения
самой обыденной жизни.
Вот настоящее высо-
кое реальное
искусство“.



SEGVNDA PARTE
DEL INGENIOSO
CAVALLERO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.

Por Miguel de Ceruantes Saauedra, autor de su primera parte.

Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça de la Orden de Alcantara, Virrey, Gouernador, y Capitan General del Reyno de Napoles, y Presidente del supremo Consejo de Italia.

Año 1615

CON PRIVILEGIO.

En Madrid, *Por Iuan de la Cuesta.*

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N. S.

В 1615 г. увидел свет второй том „Дон Кихота Ламанчского“. Книга, задуманная когда-то с целью высмеять увлечение рыцарскими романами, вышла теперь далеко за рамки первоначального замысла, превратилась в художественную энциклопедию испанской жизни XVII в.

Титульный лист первого издания второго тома „Дон Кихота“.

Устремившиеся навстречу новым приключениям Дон Кихот и Санчо Панса сталкиваются с жестокой действительностью феодально-абсолютистской Испании, с нарождающимся миром корыстного расчета и буржуазной пошлости. Ощущая свою несовместимость с „железным веком“, герои романа мало-помалу расстаются с иллюзиями.



Иллюстрация Кукрыниксов.



Правда, и здесь Дон Кихот совершает немало нелепых поступков. То он решает сразиться со свирепым львом, который, однако, повертывается к рыцарю задом...

Иллюстрация Кукрыниксов.

...то, приняв театральное представление за подлинную жизнь, вступает в бой с картонными куклами.



Иллюстрация Кукрыниксов.



Иллюстрация Доре.

Особенно горькие разочарования ожидают Дон Кихота и Санчо Пансу в герцогских владениях. Сиятельные господа, притворившись, будто верят всем вымыслам рыцаря, делают его жертвой бесконечных розыгрышей и мистификаций.



Его заставляют совершить „полет“ на деревянном коне Клавиленьо, начиненном пороховыми зарядами.

Иллюстрация Кукрыниксов.



Иллюстрация Кукрыниксов.

Чтобы потешиться над Санчо Пансой, его назначают губернатором несуществующего острова Баратарии. Вопреки ожиданиям шутников, крестьянин оказывается мудрым и справедливым правителем. Только губернаторская жизнь пришлась ему не по вкусу.

Инсценированное нападение на „остров“, во время которого Санчо подвергается издевательствам и побоям, кладет конец его терпению. Он оставляет пост губернатора, чтобы вернуться к привычной крестьянской жизни.



Иллюстрация Кукрыниксов.



Покинув вместе с оруженосцем герцогский замок, Дон Кихот произносит знаменательные слова: „Свобода, Санчо, есть одна из самых драгоценных щедрот, которые небо изливает на людей; с нею не могут сравниться никакие сокровища... Ради свободы, так же точно как и ради чести, можно и должно рисковать жизнью, и, напротив того, неволя есть величайшее из всех несчастий, какие только могут случиться с человеком".

Иллюстрация Кукрыниксов.

Решающий удар Дон Кихоту наносит трезвый, благомыслящий бакалавр Самсон Карраско. Под видом рыцаря Белой Луны он вызывает Дон Кихота на поединок, выбивает его из седла и принуждает на целый год отказаться от рыцарских странствий и подвигов.



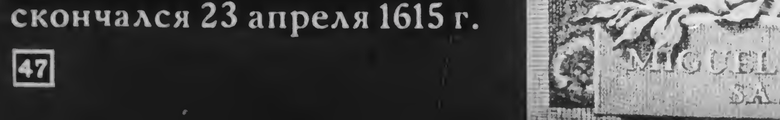
Иллюстрация Кукрыниксов.



Иллюстрация Доре.

Воротившись домой, Дон Кихот смертельно заболевает. Печаль и тоска сводят его в могилу. Перед смертью он окончательно освобождается от своих иллюзий, однако высокая человечность, питавшая эти иллюзии, не покидает его в последний час. „...Я был Дон Кихотом Ламанчским, а ныне, повторяю, я — Алонсо Кихано Добрый".

Сервантес ненамного пережил своего любимого героя. Измученный нищетой и болезнями, он скончался 23 апреля 1615 г.





LOS TRABAIOS
DE PERSILES, Y
SIGISMVNDA, HISTO-
ria Setentrional.

POR MIGVEL DE CERVANTES
Saauedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ DE Castro Conde de Lemos, de Andrade, de Villalua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, Presidente del Consejo Supremo de Italia, Comendador de la Encomienda de la Zarça, de la Orden de Alcantara.

Año 1617

Con priuilegio. En Madrid. Por Juan de la Cuesta.
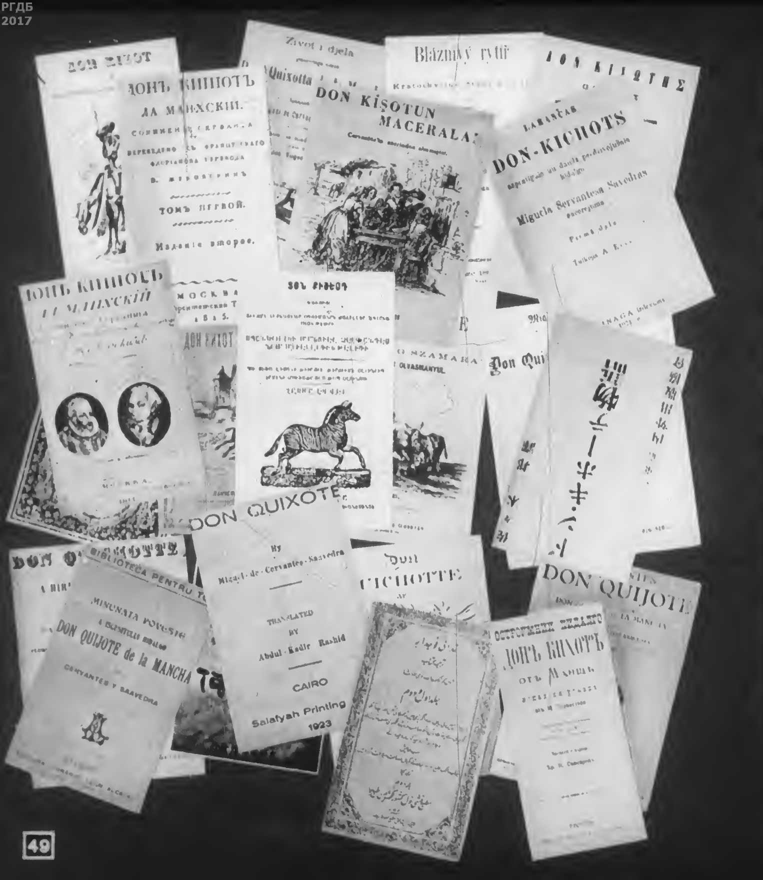
A costa de Juan de Villarroel, mercader de libros en la Plateria.

Первое издание „Персилеса и Сихизмунды“.



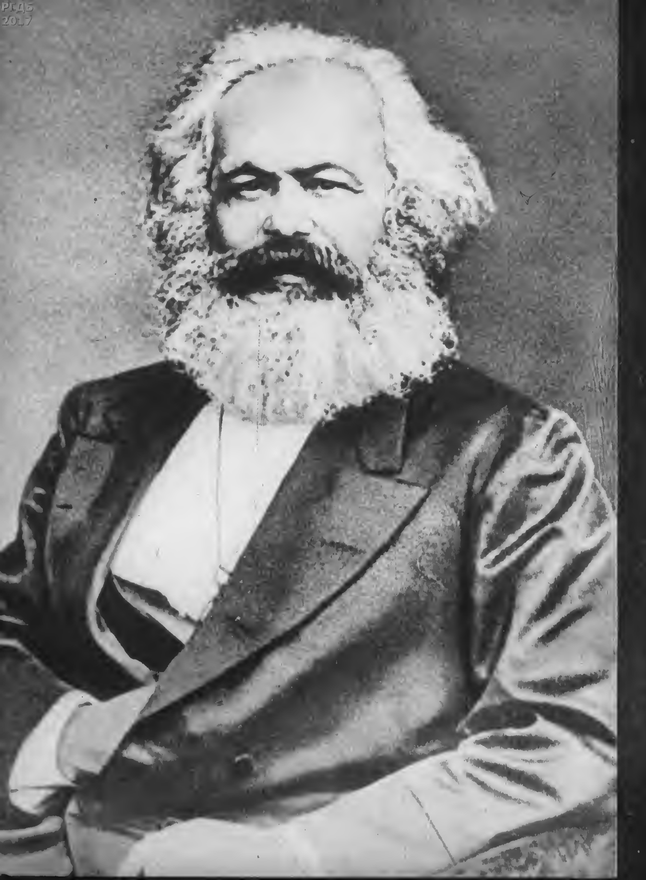
Шмуцтитул Бисти.

„Простите, радости! Простите, забавы! Простите, веселые друзья! Я умираю с желанием увидеть вас счастливыми в ином мире“. Такими словами закончил Сервантес пролог к своему последнему произведению—роману о странствиях и испытаниях двух влюбленных — Персилеса и Сихизмунды. Роман вышел в свет уже после смерти писателя.



Еще при жизни Сервантеса книга о Дон Кихоте перешагнула границы его родины. „...Мне сдается,—предсказывал автор устами Самсона Карраско,—что скоро не останется такого народа, который не прочел бы ее на своем родном языке“. Предсказание сбылось—бессмертное творение Сервантеса завоевало любовь миллионов людей в самых различных странах.

Издания „Дон Кихота“ на разных языках.



„Дон Кихот“ был одной из любимейших книг Карла Маркса. По словам Поля Лафарга, он видел в этом романе „эпос вымершего рыцарства, добродетели которого в только что народившемся мире буржуазии сделались предметом насмешек и издевательства“.

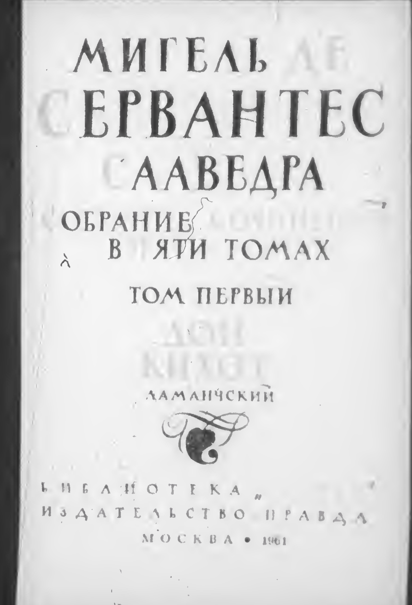
ИСТОРІЯ
О
СЛАВНОМЪ ЛА-МАНХСКОМЪ
РЫЦАРѢ
ДОНЪ КИШОТѢ
ПЕРЕВЕДЕНА СЪ ФРАНЦУСКАГО
ТОМЪ I.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.
1769 года.

Титульный лист первого издания „Дон Кихота“ на русском языке.

Огромна популярность Сервантеса в нашей стране. Общий тираж его произведений на языках народов СССР составляет к настоящему времени около двух миллионов экземпляров.



МИГЕЛЬ ДЕ
СЕРВАНТЕС
СААВЕДРА
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
В ПЯТИ ТОМАХ
ТОМ ПЕРВЫЙ
ДОН
КИХОТ
ЛАМАНЧСКИЙ
БИБЛИОТЕКА „ОГОНЁК“
ИЗДАТЕЛЬСТВО „ПРАВДА“
МОСКВА • 1961

Собрание сочинений Сервантеса на русском языке.



К художественному наследию гения испанской литературы не раз обращались Белинский и Герцен, Чернышевский и Добролюбов, Гоголь и Тургенев. „Во всем мире нет сильнее и глубже этого сочинения, — писал Достоевский о „Дон Кихоте“.— Это пока последнее и величайшее слово человеческой мысли...“ Горький причислил этот роман к тем произведениям, „которые предстают пред нами как изумительно обработанные в образе и слове сгустки мысли, чувства, крови и горьких жгучих слез мира сего“.



Творения Сервантеса вызвали к жизни множество произведений изобразительного искусства. Образы Дон Кихота и Санчо Пансы вдохновляли художников разных эпох.



Рисунок Пикассо.



Шаляпин в опере Массне „Дон Кихот" (1910).



Шаляпин в фильме Пабста (1932).

С книжных страниц эти образы перешли на театральную сцену. Непревзойденным исполнителем роли Дон Кихота был великий русский артист Федор Шаляпин.



Кадры из фильма.

С большим успехом прошел по экранам многих стран советский фильм „Дон Кихот“, поставленный Г. Козинцевым (сценарий Е. Шварца). Дон Кихота играл Н. Черкасов, Санчо Пансу—Ю. Толубеев.

„Писать для народа,— сказал испанский поэт Антонио Мачадо,— это значит называться Сервантесом в Испании, Шекспиром в Англии, Толстым в России". Гениальный сын испанского народа Сервантес принадлежит всему миру. И сегодня его творения участвуют в борьбе человечества за свободу и справедливость.



Памятник Сервантесу в Мадриде.

КОНЕЦ

Автор
Л. ОСПОВАТ

Художник-оформитель
Е. ЛЕХТ

Редактор
Р. СИМОНОВА

Студия „Диафильм"
Москва, 101 000,
Старосадский пер.,
д. № 7

Д-050-73

Черно-белый 0-20